

Mat

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
voir or les- foule monter en- le- montagne et asseoir de-lui
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
s'approcher à-lui les- disciple de-lui
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Or, voyant les foules, il monta sur la montagne ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ;

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
et ouvrir le- bouche de-lui enseigner eux dire
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

| et ayant ouvert la bouche , il les enseignait, disant :

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
heureux les- pauvre au- esprit que de-eux être la- royaume des-
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.
ciel
[G3772](#)

| Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieus ;

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
heureux les- être-en-deuil que ils exhorter
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

| bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés ;

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
heureux les- doux que ils hériter la- terre
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

| bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre ;

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
heureux les- avoir-faim et avoir-soif la- justice que ils
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

χορτασθήσονται.
rassasier
[G5526](#)

| bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés ;

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
heureux les- miséricordieux que ils avoir-pitié
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

| bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite ;

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
heureux les-pur à-la-cœur que ils le-Dieu voir
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3708](#)

| bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu ;

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
heureux les-pacificateur que ils fils Dieu appeler
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

| bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu ;

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
heureux les-persécuter à-cause-de justice que de-eux être la-
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
royaume des-ciel
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
heureux être quand reprocher vous et persécuter et dire tout
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3956](#)

πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
mauvais selon-de-vous mentir à-cause-de de-moi
[G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

| Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
se-réjouir et se-réjouir que le-salaire de-vous beaucoup dans-aux-
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
ciel ainsi car persécuter les-prophète les-avant-de-vous
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

| Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux ; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.

13 Ἵμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν
vous être le-sel de-la-terre si or le-sel insipide dans-
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#)

τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω,
qui saler en-personne être-fort encore si ne-pas jeter dehors
[G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#)

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
fouler-aux-pieds par-des-homme
[G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι
vous être le- lumière du- monde ne-pas rouvoir ville cacher
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#)

ἐπάνω ὄρους κειμένη.
au-dessus-de montagne être-couché
[G1883](#) [G3735](#) [G2749](#)

| Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ
ni- brûler lampe et poser lui par- le- boisseau mais sur-
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
la- chandelier et briller tout aux- dans- à-la- maison
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

| Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe ; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
ainsi briller le- lumière de-vous devant des- homme afin-que
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#)

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν
voir de-vous les- beau œuvre et glorifier le- père de-vous le-
[G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
dans- aux- ciel
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας;
ne-pas supposer que venir détruire le- loi ou les- prophète
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#)

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
ne-pas venir détruire mais accomplir
[G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

| Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir ;

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
amen car dire à-vous jusqu'à certes- passer le- ciel et la- terre
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἰῶτα ἐν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως
iota un ou un trait ne-pas ne-pas passer de- du- loi jusqu'à
[G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#)

ἄν πάντα γένηται.
certes- tout devenir
[G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

| car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli.

- 19 ὃς ἐὰν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ
 qui si donc délier un des- commandement ceux-ci des- le-plus-petit et
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G2532](#)
- διδάξη οὕτως τοὺς ἄνθρωπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
 enseigner ainsi les- homme le-plus-petit appeler dans- à-la- royaume
[G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν; ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται
 des- ciel qui or certes- faire et enseigner celui-ci grand appeler
[G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#)
- ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 dans- à-la- royaume des- ciel
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Quiconque donc aura supprimé l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη
 dire car à-vous que si ne-pas être-en-abondance de-vous la- justice
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1343](#)
- πλεῖτον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
 plus des- scribe et Pharisien ne-pas ne-pas entrer en- la-
[G4119](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 royaume des- ciel
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

- 21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὃς δ' ἂν
 entendre que dire aux- ancien ne-pas tuer qui or certes-
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)
- φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
 tuer coupable être à-la- jugement
[G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera passible du jugement ».

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
 je or dire à-vous que tout le- se-mettre-en-colère au- frère de-lui
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
 coupable être à-la- jugement qui or certes- dire au- frère de-lui
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος
 Raca coupable être au- sanhédrin qui or certes- dire fou coupable
[G4469](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#)
- ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
 être en- la- géhenne du- feu
[G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement ; et quiconque dira à son frère : "Raca", sera passible [du jugement] du sanhédrin ; et quiconque dira "fou", sera passible de la géhenne du feu.

- 23 ἔαν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ
si donc offrir le- don de-toi sur- le- autel et-là
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)
- μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
se-souvenir que le- frère de-toi avoir quelqu'un selon- de-toi
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi,

- 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
laisser là le- don de-toi devant du- autel et va
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)
- πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἔλθων, πρόσφερε τὸ
premièrement se-réconcilier au- frère de-toi et et alors venir offrir le-
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)
- δῶρόν σου.
don de-toi
[G1435](#) [G4771](#)

laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère ; et alors viens et offre ton don.

- 25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ'
être être-bienveillant au- adversaire de-toi vite jusqu'à duquel être avec-
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ, ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῶ ὁ ἀντιδικός τῷ
de-lui dans- à-la- chemin ne-pas quand toi livrer le- adversaire au-
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#)
- κριτῆ, καὶ ὁ κριτής τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
juge et le- juge au- serviteur et en- prison jeter
[G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ;

- 26 ἀμήν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν
amen dire à-toi ne-pas ne-pas sortir de-là jusqu'à certes- rendre le-
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#)
- ἔσχατον κοδράντην.
dernier quadrant
[G2078](#) [G2835](#)

en vérité, je te dis : Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant.

- 27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;
entendre que dire ne-pas commettre-l'adultère
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

Vous avez entendu qu'il a été dit : « Tu ne commettras pas adultère ».

28	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὕμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	βλέπων	γυναῖκα	πρὸς	τὸ
	je	or	dire	à-vous	que	tout	le-	voir	femme	vers-	le-
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G0991	G1135	G4314	G3588
	ἐπιθυμῆσαι	αὐτήν,	ἤδη	ἐμοίχευσεν		αὐτήν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ.	
	désirer	elle	déjà	commettre-l'adultère		elle	dans-	à-la-	cœur	de-lui	
	G1937	G0846	G2235	G3431		G0846	G1722	G3588	G2588	G0846	

Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur.

29	εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς,	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	
	si	or	le-	œil	de-toi	le-	droite	scandaliser	toi	arracher	lui	
	G1487	G1161	G3588	G3788	G4771	G3588	G1188	G4624	G4771	G1807	G0846	
	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρι	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἐν	τῶν	μελῶν
	et	jeter	de-	de-toi	être-utile	car	à-toi	afin-que	détruire	un	des-	membre
	G2532	G0906	G0575	G4771	G4851	G1063	G4771	G2443	G0622	G1520	G3588	G3196
	σου,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῆ	εἰς	γένεναν.		
	de-toi	et	ne-pas	tout-entier	le-	corps	de-toi	jeter	en-	géhénne		
	G4771	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4771	G0906	G1519	G1067		

Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

30	καὶ	εἰ	ἡ	δεξιὰ	σου	χειρ	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον	αὐτήν	καὶ	βάλε
	et	si	la-	droite	de-toi	main	scandaliser	toi	couper	elle	et	jeter
	G2532	G1487	G3588	G1188	G4771	G5495	G4624	G4771	G1581	G0846	G2532	G0906
	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρι	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἐν	τῶν	μελῶν	σου,	
	de-	de-toi	être-utile	car	à-toi	afin-que	détruire	un	des-	membre	de-toi	
	G0575	G4771	G4851	G1063	G4771	G2443	G0622	G1520	G3588	G3196	G4771	
	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	εἰς	γένεναν	ἀπέλθη.			
	et	ne-pas	tout-entier	le-	corps	de-toi	en-	géhénne	s'en-aller			
	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4771	G1519	G1067	G0565			

Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

31	Ἐρρέθη	δέ,	Ὅς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	δότην	αὐτῇ
	dire	or	qui	certes-	relâcher	la-	femme	de-lui	donner	à-elle
	G2046	G1161	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G1325	G0846

ἀποστάσιον:
certificat-de-divorce
[G0647](#)

Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce ».

32	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὕμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,
	je	or	dire	à-vous	que	tout	le-	relâcher	la-	femme	de-lui
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G0630	G3588	G1135	G0846
	παρεκτὸς	λόγου	πορνείας,	ποιεῖ	αὐτήν	μοιχευθῆναι;		καὶ	ὃς	ἐὰν	
	excepté	parole	débauche	faire	elle	commettre-l'adultère		et	qui	si	
	G3924	G3056	G4202	G4160	G0846	G3431		G2532	G3739	G1437	
	ἀπολελυμένην	γαμῆση,	μοιχᾶται.								
	relâcher	épouser	commettre-l'adultère								
	G0630	G1060	G3429								

Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère ; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.

- 33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις
de-nouveau entendre que dire aux- ancien ne-pas se-parjurer rendre
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G0591](#)
- δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.
or au- Seigneur les- serment de-toi
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement au Seigneur tes serments ».

- 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
je or dire à-vous ne-pas jurer du-tout ni dans- au- ciel que
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#)
- θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
trône être du- Dieu
[G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu ;

- 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε εἰς
ni dans- à-la- terre que marchepied être des- pied de-lui ni en-
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#) [G1519](#)
- Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.
Jérusalem que ville être du- grand roi
[G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.

- 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
ni dans- à-la- tête de-toi jurer que ne-pas pouvoir un cheveu
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#)
- λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
blanc faire ou noir
[G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un cheveu.

- 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ περισσὸν
être or le- parole de-vous oui oui ne-pas ne-pas le- or excessif
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)
- τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.
ceux-ci de- du- mauvais être
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non ; car ce qui est de plus vient du mal.

- 38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ
entendre que dire œil au-lieu-de œil et dent au-lieu-de
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#)
- ὀδόντος;
dent
[G3599](#)

Vous avez entendu qu'il a été dit : « Œil pour œil, et dent pour dent ».

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε
 je or dire à-vous ne-pas résister au- mauvais mais qui toi
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)

ράπιζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
 gifle en- la- droite joue de-toi se-tourner à-lui et la- autre
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre ;

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
 et au- vouloir à-toi juger et le- tunique de-toi prendre laisser
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#)

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;
 à-lui et le- vêtement
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau ;

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 et qui toi réquisitionner mille un va avec- de-lui deux
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι, μὴ
 au- demander toi donner et le- vouloir de- de-toi prêter ne-pas
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#) [G3361](#)

ἀποστραφῆς.
 détourner
[G0654](#)

Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
 entendre que dire aimer le- prochain de-toi et haïr le-
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.
 ennemi de-toi
[G2190](#) [G4771](#)

Vous avez entendu qu'il a été dit : « Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi ».

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε
 je or dire à-vous aimer les- ennemi de-vous et prier
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#)

ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε
 pour- des- persécuter vous bénir les- maudire vous bien faire
[G5228](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#)

τοῖς ἐπιηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς>;
 aux- maltraiter vous et haïr vous
[G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez pour ceux qui [vous font du tort et] vous persécutent,

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅτι τὸν
 afin-que devenir fils du- père de-vous du- dans- ciel que le-
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει ἐπὶ
 soleil de-lui se-lever sur- mauvais et bon et pleuvoir sur-
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#)

δικαίους καὶ ἀδίκους,
 juste et injuste
[G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

| en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ
 si car aimer les- aimer vous qui salaire avoir est-ce-que
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#)

καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
 et les- publicain le- lui faire
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous ? Les publicains même n'en font-ils pas autant ?

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε?
 et si saluer les- frère de-vous seulement qui excessif faire
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#) [G4160](#)

οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
 est-ce-que et les- païen le- lui faire
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les nations même ne font-elles pas ainsi ?

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, τέλειός
 être donc vous parfait comme le- père de-vous le- céleste parfait
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G5046](#)

ἐστίν.
 être
[G1510](#)

| Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.